Deutsche Grammophon

GUSTAV MAHLER · XIAOGANG YE

THE SONG OF THE EARTH

MICHELLE DEYOUNG · BRIAN JAGDE · LIPING ZHANG · SHENYANG

SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA · LONG YU

Long Yu

GUSTAV MAHLER · XIAOGANG YE

THE SONG OF THE EARTH

MICHELLE DEYOUNG · BRIAN JAGDE
LIPING ZHANG · SHENYANG
SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA · LONG YU

GUSTAV MAHLER (1860–1911)

Das Lied von der Erde (1908–1909)
Symphonie für eine Tenor- und eine Alt- (oder Bariton-)Stimme und Orchester
The Song of the Earth · Symphony for Tenor, Alto (or Baritone) and Orchestra
Text after Hans Bethge's *Die chinesische Flöte*

1	1. Das Trinklied vom Jammer der Erde The Drinking Song of Earth's Misery	7:54
2	2. Der Einsame im Herbst Autumn Loneliness	9:11
3	3. Von der Jugend Youth	2:56
4	4. Von der Schönheit Beauty	7:04
5	5. Der Trunkene im Frühling The Drunkard in Spring	4:31
	6. Der Abschied The Farewell	
6	Schwer – "Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge" –	12:46
7	Mäßig [bar · Takt 288] –	5:26
8	"Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk" [bar 374]	8:45

MICHELLE DEYOUNG *mezzo-soprano*
BRIAN JAGDE *tenor*

XIAOGANG YE (*1955)

The Song of the Earth op. 47 (2004)
for Soprano, Baritone and Orchestra
Das Lied von der Erde, für Sopran, Bariton und Orchester
Text: Chinese poems of the Tang Dynasty

9	1. Tale of Sorrowful Song Märchen vom traurigen Gesang	7:46
10	2. Banquet at Tao Family's Pavilion Ein Bankett im Pavillon von Familie Tao	5:11
11	3. Imitation of Old Poem: Long Autumn Night Imitation eines alten Gedichts: Lange Herbstnacht	6:07
12	4. Lotus-Picking Song Lied der Lotospflückerinnen	6:22
13	5. Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day Gefühle beim Erwachen aus der Trunkenheit an einem Frühlingstag	5:58
14	6. Staying at Teacher's Mountain Retreat, Awaiting a Friend in Vain – Farewell In der Berghütte des Lehrers, vergeblich auf einen Freund wartend – Abschied	8:23

LIPING ZHANG *soprano*
SHENYANG *baritone*

SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA
LONG YU *conductor*

Upper left: standing (from left to right): Long Yu, Shenyang, Xiaogang Ye; sitting: Christopher Alder, Philip Krause
Upper right: Long Yu, Christopher Alder, Philip Krause · Below: Michelle DeYoung, Long Yu, Christopher Alder

TWO SONGS OF THE EARTH

Gustav Mahler composed his symphonic song-cycle *Das Lied von der Erde* (The Song of the Earth) to honour the poetry of its libretto, which was based on verses by leading poets of the Tang period (618–906) – the golden age of Chinese culture. Mahler had to use a German translation, which was itself based on a French translation from the original Chinese, but he was captivated by the poems' celebration of life's pleasures, and by their eloquent renunciation of those pleasures at the end of life. Yet, great work though it is, Mahler's music can only hint at the full beauty of the Chinese poems – and this is why the Chinese composer Xiaogang Ye was commissioned by the Chinese conductor Long Yu to compose a Chinese version with the same original poems. While Mahler's setting is for tenor and mezzo-soprano/alto (or baritone), Ye's is scored for soprano and baritone, with the poems in a different order. And while Mahler's work reflected his philosophy of sadness and disillusion, Ye's version demonstrates his ambition to express the grandeur and beauty of the original poetry.

The origin of this project lay in the fact that, in his youth, Long Yu spent nine years in Germany, absorbed its culture, and made it his own. He now wants to achieve a synthesis of German and Chinese culture, and hopes this juxtaposition of works will be an exemplar of that synthesis. And in his opinion, the poetry from which Mahler's work drew its libretto has a particular resonance for the world today.

Asked whether he thinks of the Mahler work as a German text, Long Yu answers in the affirmative. Initially he tried to give the piece a Chinese feeling in the way he conducted it, "but in the end I felt it had to be presented as a cycle of German lieder. And having decided on that, I felt more free. I could put German lieder feelings into the piece: I could respond to the directions Mahler used – to communicate *Empfindung* (sensitivity), *Sehnsucht* (yearning), and *Leidenschaft* (passion) – and in so doing I could paradoxically express a very Chinese understanding of the poetry, because these directions run through the whole piece. Chinese people may seem reserved, but they are very emotional below the surface."

But how did Long Yu get the idea of commissioning the companion piece in this programme? "I have long had the idea that I wanted to commission a Chinese composer to re-do these seven poems in their own way. And it would need to be a very important Chinese composer." Xiaogang Ye is one such.

Born in Shanghai in 1955, Ye studied composition at China's Central Conservatory of Music from 1978 to 1983, and after graduation was appointed resident composer and lecturer at that institution. He then travelled west to study with composers including Louis Andriessen and Alexander Goehr, then returned to China to become vice president of the Central Conservatory. As a composer he is remarkably prolific, working in a wide variety of genres including symphonic and chamber music, dance, opera, and music for film and TV.

For Long Yu, the yoking together of these two works has turned out very successfully. "Close comparisons are now possible," he says, "with people able to see the double picture – how Europeans feel about love, pleasure, and death, and how the Chinese feel about the same things. In this project, you can hear that the last piece of the Mahler, 'Der Abschied' – 'The Farewell' – and the last piece in the Chinese work both purvey exactly the same emotion." Though not through the same textures: "Mahler creates oil paintings, while Xiaogang Ye paints in watercolour. But the juxtaposition of these two pieces allows fruitful comparisons." The fact that Ye employs the five-note scale, vocal glissandi, and the colour of Chinese traditional instruments is less significant, says Long Yu, than the emotions his music evokes. It was notable that after he had explained this emotional congruence between the two works, the performance by the Shanghai Symphony Orchestra became much more romantic.

Moreover, this cross-cultural dialogue, Long Yu adds, is highly relevant today. "We are living in a world which social media seems to allow us to share, but we don't really share it. We think we understand what is happening, but in reality we don't. Our respective countries have moved further apart, because everybody's talking about themselves, and nobody is trying to understand the culture of other societies. Yet the current pandemic makes it ever more imperative that we should try to understand and sympathize with each other. For me the German word *Nachdenken* – to 'rethink' – reflects what we should be doing at this time."

The singers echo Long Yu's sentiments. Tenor Brian Jagde, who incarnates Mahler's drunken poet, sees this album as a bridge between two cultures. Michelle DeYoung believes this musical bridge is something everyone can relate to: "We have this recording of these poems translated into German – loosely, but still faithfully – with Western singers, and a Western composer, and this is coupled with the cycle of the same poems in Chinese with Chinese singers. I think the juxtaposition is wonderful, and the whole cycle is based on experiences everyone has as they go through life, whether it's joyous or sad, longing or grief-stricken, and the whole combination is set in the context of nature. It has all been an amazing experience, and I feel honoured to be part of it."

Michael Church

ZWEI LIEDER VON DER ERDE

Mit der Komposition seines symphonischen Liederzyklus *Das Lied von der Erde* wollte Gustav Mahler die Schönheit der vertonten Texte zur Geltung bringen: Diese gehen zurück auf Verse führender Dichter der Tang-Epoche (618–906), des Goldenen Zeitalters der chinesischen Kultur. Der Komponist musste dabei auf eine deutsche Übersetzung zurückgreifen, die auf einer französischen Übersetzung des chinesischen Originals basierte; besonders faszinierte ihn, wie eindrucksvoll die Gedichte die Freuden des Lebens besingen und wie eloquent sie den Verzicht auf diese Freuden am Lebensende schildern. Doch so herrlich Mahlers Arbeit auch ist, die Schönheit der Originalgedichte kann sie nur erahnen lassen. Deshalb beauftragte der chinesische Dirigent Long Yu den chinesischen Komponisten Xiaogang Ye, die chinesischen Originalgedichte zu vertonen. Während Mahler sein Werk für Tenor und Mezzosopran bzw. Alt (oder Bariton) bestimmte, schrieb Ye für Sopran und Bariton und ordnete die Gedichte in einer anderen Reihenfolge an. Und während Mahlers Komposition seine von Trauer und Illusionslosigkeit bestimmte Weltanschauung ausdrückt, illustriert Yes Fassung seinen Anspruch, die Pracht und Schönheit der Originaldichtung wiederzugeben.

Das Projekt wurzelt unter anderem in Long Yus persönlichen Erfahrungen: Als Kind verbrachte er neun Jahre in Deutschland und machte sich dort die deutsche Kultur zu eigen. Heutzutage möchte er eine Synthese von deutscher und chinesischer Kultur erreichen und hofft, dass diese Gegenüberstellung zweier Werke dafür als Muster dienen kann. Er ist davon überzeugt, dass die Dichtung, die Mahler als Grundlage diente, für die heutige Welt eine besondere Bedeutung hat.

Die Frage, ob er Mahlers Zyklus als deutsches Werk sieht, bejaht Long Yu entschieden. Anfangs versuchte er, der Komposition durch sein Dirigat eine chinesische Anmutung zu geben, »aber schließlich spürte ich, dass man sie als deutschen Liederzyklus präsentieren muss. Nach dieser Entscheidung fühlte ich mich befreit. Ich konnte das Gefühl deutscher Lieder hineinlegen: Ich konnte Mahlers Anweisungen folgen und Empfindung, Sehnsucht und Leidenschaft vermitteln – und indem ich das tat, konnte ich paradoxerweise ein sehr chinesisches Verständnis der Dichtung ausdrücken, denn diese Stimmungen ziehen sich durch das ganze Stück. Chinesische Menschen wirken vielleicht zurückhaltend, aber unter der Oberfläche sind sie sehr emotional.«

Doch was bewegte Long Yu dazu, das Pendant für dieses Programm in Auftrag zu geben? »Ich hatte schon lange die Idee, einen chinesischen Komponisten zu bitten, diese sieben Gedichte auf eigene Weise neu zu vertonen. Und es musste ein bedeutender chinesischer Komponist sein.« Xiaogang Ye ist ein solcher Komponist. Er wurde 1955 in Shanghai geboren und studierte von 1978 bis 1983 Komposition an der Zentralen Musikhochschule in Peking, wo er nach Abschluss seines Studiums zum Composer in Residence und zum Dozenten berufen wurde. Danach ging er in den Westen, um bei Komponisten wie Louis Andriessen und Alexander Goehr zu studieren. Zurück in China wurde er zum Vizepräsidenten der Zentralen Musikhochschule ernannt. Der bemerkenswert produktive Komponist deckt eine große Bandbreite von Gattungen ab, darunter Symphonik und Kammermusik, Tanz-, Opern-, Film- und TV-Musik.

Long Yu empfindet die Kombination der beiden Werke als sehr gelungen und bemerkt: »Jetzt sind nähere Vergleiche möglich, und die Menschen können sich ein Bild von beiden Seiten machen – davon, wie Liebe, Freude und Tod von Europäern und von Chinesen empfunden werden. In dem Projekt hört man, dass das letzte Stück des Mahler-Zyklus, ›Der Abschied‹, und das letzte Stück der chinesischen Komposition genau das gleiche Gefühl vermitteln.« Allerdings unterscheiden sich die Texturen: »Mahler schafft Ölgemälde, während Xiaogang Ye mit Aquarellfarben malt. Doch die Kombination dieser beiden Werke ermöglicht erkenntnisreiche Vergleiche.« Dass Ye die Fünftonleiter, Glissandi in den Singstimmen und den Klang traditioneller chinesischer Instrumente einsetzt, ist laut Long Yu weniger bedeutsam als die Emotionen, die seine Musik heraufbeschwört. Bemerkenswerterweise spielte auch das Shanghai Symphony Orchestra viel romantischer, nachdem der Dirigent auf die Ähnlichkeit der Gefühle in beiden Werken hingewiesen hatte.

Wie Long Yu ergänzt, ist ein solcher interkultureller Dialog in der heutigen Zeit außerordentlich wichtig. »Es scheint, als könnten wir die Welt, in der wir leben, über soziale Medien miteinander teilen, doch wir teilen sie nicht wirklich. Wir glauben zu verstehen, was passiert, aber in Wirklichkeit tun wir das nicht. Unsere Länder sind noch weiter auseinandergedriftet, weil jeder nur über sich selbst redet und keiner versucht, die Kultur anderer Gesellschaften zu verstehen. Und die derzeitige Pandemie macht es sogar noch unabdingbarer, dass wir versuchen, einander zu verstehen und miteinander zu fühlen. Was wir derzeit tun sollten, drückt für mich das deutsche Wort ›Nachdenken‹ aus.«

Ähnlich wie Long Yu empfinden das auch die Sänger. Der Tenor Brian Jagde, der Mahlers betrunkenen Dichter verkörpert, sieht dieses Album als eine Brücke zwischen zwei Kulturen. Und Michelle DeYoung ist überzeugt, dass jeder mit dieser musikalischen Brücke etwas verbinden kann: »Wir haben hier eine Aufnahme mit Gedichten, die frei, aber doch sinngemäß ins Deutsche übersetzt wurden, mit deutschen Sängern und einem westlichen Komponisten, und daneben einen Zyklus mit den gleichen Gedichten auf Chinesisch und mit chinesischen Sängern. Ich denke, das ist eine wunderbare Kombination, und der ganze Zyklus beruht auf Erfahrungen, die jeder im Laufe seines Lebens einmal macht, fröhliche oder traurige, sehnsüchtige oder leiderfüllte, und das alles inmitten in der Natur. Die Aufnahme war eine beeindruckende Erfahrung, und es war mir eine Ehre, daran teilzunehmen.«

Michael Church
Übersetzung: Felix Schoen

Michelle DeYoung

CD 1 GUSTAV MAHLER

Das Lied von der Erde

1 1. Das Trinklied vom Jammer der Erde

Schon winkt der Wein im goldnen Pokale,
doch trinkt noch nicht, erst sing ich euch ein Lied!
Das Lied vom Kummer soll auflachend in die Seele
euch klingen.
Wenn der Kummer naht, liegen wüst die Gärten
der Seele,
welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!
Hier, diese Laute nenn ich mein!
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,
das sind die Dinge, die zusammenpassen.
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit
ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig, und die Erde
wird lange fest stehn und aufblühn im Lenz.
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen
an all dem morschen Tande dieser Erde!

Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern
hockt eine wild-gespenstische Gestalt –
ein Aff' ist's! Hört ihr, wie sein Heulen
hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!
Leert eure goldnen Becher zu Grund!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

GUSTAV MAHLER

The Song of the Earth

1. The Drinking Song of Earth's Misery

Wine is already sparkling in the golden goblet,
but do not drink yet; first I will sing you a song!
The song of care shall sound laughing
in your soul.
When care draws near, the gardens of the soul
lie waste,
joy and singing fade away and die.
Dark is life, dark is death.

Lord of this house!
Your cellar holds an abundance of golden wine!
I call this lute here my own!
To strike the lute and to drain the glasses,
those are the things which go well together.
A brimming cup of wine at the right time
is worth more than all the riches of this earth!
Dark is life, dark is death.

The heavens are ever blue and the earth
will long stand fast and blossom forth in spring.
But you, O man, how long will you live?
Not even a hundred years may you enjoy yourself
with all the rotting trifles of this earth!

Look down there! In the moonlight on the graves
there crouches a wild and ghostly form –
it is an ape! Listen, how its howling
rings out amidst the sweet scent of life!
Now take up the wine! Now, friends, it is time!
Drain your golden cups to the depths!
Dark is life, dark is death.

2 2. Der Einsame im Herbst

Herbstnebel wallen bläulich überm See;
vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
über die feinen Blüten ausgestreut.

Der süße Duft der Blumen ist verflogen;
ein kalter Wind beugt ihre Stängel nieder.
Bald werden die verwelkten goldnen Blätter
der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
erlosch mit Knistern, es gemahnt mich an den Schlaf.
Ich komm zu dir, traute Ruhestätte!
Ja, gib mir Ruh, ich hab Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,
um meine bittern Tränen mild aufzutrocknen?

3 3. Von der Jugend

Mitten in dem kleinen Teiche
steht ein Pavillon aus grünem
und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers
wölbt die Brücke sich aus Jade
zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,
schön gekleidet, trinken, plaudern,
manche schreiben Verse nieder.

Ihre seidnen Ärmel gleiten
rückwärts, ihre seidnen Mützen
hocken lustig tief im Nacken.

2. Autumn Loneliness

The autumn mists drift blue over the lake;
the blades of grass stand covered with frost;
one would think an artist had strewn jade-dust
over the delicate blossoms.

The flowers' sweet scent is gone;
an icy wind bends down their stems.
Soon the withered golden leaves
of the lotus-flowers will be drifting on the water.

My heart is weary. My little lamp
has gone out with a sputter, it urges me to go to sleep.
I come to you, beloved place of rest!
Yes, give me rest: I need refreshment!

Long do I weep in my loneliness.
The autumn in my heart endures too long.
Sun of love, will you never shine again
tenderly to dry my bitter tears?

3. Youth

In the middle of the little pool
stands a pavilion of green
and white porcelain.

Like a tiger's back,
the jade bridge arches itself
over to the pavilion.

In the little house friends are sitting,
prettily dressed, drinking and chattering;
some are writing down verses.

Their silk sleeves fall
backwards, their silk caps perch
roguishly back on their heads.

Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
wunderlich im Spiegelbilde:

Alles auf dem Kopfe stehend
in dem Pavillon aus grünem
und aus weißem Porzellan.

Wie ein Halbmond steht die Brücke,
umgekehrt der Bogen. Freunde,
schön gekleidet, trinken, plaudern.

On the still surface of the little pool
everything is reflected
wonderfully as in a mirror:

Everything is standing on its head
in the pavilion of green
and white porcelain.

The bridge stands like a half-moon
with its arc upside-down. Friends
prettily dressed are drinking and chattering.

4

4. Von der Schönheit

Junge Mädchen pflücken Blumen,
pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,
sammeln Blüten in den Schoß und rufen
sich einander Neckereien zu.

Goldne Sonne webt um die Gestalten,
spiegelt sie im blanken Wasser wider.

Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,
ihre süßen Augen wider.
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen das Gewebe
ihrer Ärmel auf, führt den Zauber
ihrer Wohlgerüche durch die Luft.

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben
dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen?
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;
schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden
trabt das jungfrische Volk einher!
Das Ross des einen wiehert fröhlich auf
und scheut und saust dahin,
über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,
sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunknen Blüten,
hei! wie flattern im Taumel seine Mähnen,
dampfen heiß die Nüstern!

4. Beauty

Young girls are picking flowers,
lotus-flowers by the river-bank.
They are sitting among the bushes and the leaves,
gathering blossoms in their laps and calling
teasingly to one another.

The golden sun shines over their forms
and reflects them in the clear water.

The sun reflects their slender limbs,
and their sweet eyes.
And the breeze lifts their embroidered sleeves
caressingly, and carries the magic of their perfume
through the air.

Oh see, what fair youths are those
there by the river-bank on their brave steeds?
Flashing in the distance like sunbeams,
the gay young men are trotting by
among the branches of the green willows!
The steed of one of them neighs merrily,
hesitates, and plunges on.
His hoofs pass over flowers and grass;
stormily they trample down the fallen blossoms.
How his mane tosses in frenzy!
Hot steam blows from his nostrils.

Goldne Sonne webt um die Gestalten,
spiegelt sie im blanken Wasser wider.

Und die schönste von den Jungfraun sendet
lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung:
In dem Funkeln ihrer großen Augen,
in dem Dunkel ihres heißen Blicks
schwingt klagend noch die Erregung ihres Herzens nach.

The golden sun shines over their forms
and reflects them in the clear water.

And the fairest of the maidens casts
looks of longing after him.
Her proud bearing is only pretence:
in the flashing of her large eyes,
in the darkness of her warm glances,
her anxious heart is still throbbing.

5

5. Der Trunkene im Frühling

Wenn nur ein Traum das Leben ist,
warum denn Müh' und Plag'?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
den ganzen lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
weil Kehl' und Seele voll,
so tauml' ich bis zu meiner Tür
und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag ihn, ob schon Frühling sei –
mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: Ja! Der Lenz
ist da, sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,
der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu
und leer ihn bis zum Grund
und singe, bis der Mond erglänzt
am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,
so schlaf ich wieder ein.
Was geht mich denn der Frühling an?
Lasst mich betrunken sein!

5. The Drunkard in Spring

If life is but a dream,
why should there be toil and misery?
I drink till I can drink no more
the whole long, merry day!

And when I can drink no more,
for body and mind are sated,
I stagger to my door
and sleep wonderfully!

And what do I hear when I awake? Hark!
A bird is singing in the tree.
I ask him if it is already spring;
it seems to me like a dream.

The bird twitters: yes! Spring
is here; it came overnight!
With deep attention I listened for it;
the bird sings and laughs!

I fill my glass anew
and drain it to the bottom,
and sing until the moon shines out
in the dark heavens.

And when I can sing no more,
I fall asleep again.
What have I to do with spring?
Let me be drunk!

6. Der Abschied

6 Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.

O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
der Mond am blauen Himmelssee herauf.
Ich spüre eines feinen Windes Wehn
hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.
Die Blumen blassen im Dämmerschein.

Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf.
Alle Sehnsucht will nun träumen,
die müden Menschen gehn heimwärts,
um im Schlaf vergessnes Glück
und Jugend neu zu lernen!

Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
Die Welt schläft ein …

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.
Ich stehe hier und harre meines Freundes;
ich harre sein zum letzten Lebewohl.

Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
die Schönheit dieses Abends zu genießen.
Wo bleibst du? Du lässt mich lang allein!

Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
auf Wegen, die von weichem Grase schwellen.
O Schönheit! O ewigen Liebens, Lebens trunkne Welt!

7 [*Mäßig*]

8 Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk
des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin
er führe und auch warum es müsste sein.

Er sprach, seine Stimme war umflort:
Du, mein Freund,
mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!

6. The Farewell

The sun sinks behind the mountains.
Evening falls in the valleys
with its shadows, full of cooling freshness.

See, how the moon above floats like a silver ship
on the blue sea of the heavens.
I feel a gentle wind blowing
behind the dark pines!

The brook sings loud and melodious through the
darkness. The flowers grow pale in the twilight.

The earth breathes deeply in rest and sleep.
All longing now has turned to dreaming.
The tired people go homewards
to find forgotten happiness in sleep
and to learn youth anew!

The birds crouch silent on the branches.
The world falls asleep …

There is a cool breeze in the shadow of the pines.
I stand here waiting for my friend;
I wait to bid him a last farewell.

I long, my friend, to enjoy the beauty
of the evening at your side.
Where are you? You have left me alone so long!

I wander up and down with my lute
on paths rich with soft grass.
O beauty! O world, drunk for ever with love and life!

He dismounted and gave him the parting cup.
He asked him where
he was going, and also why it must be.

He spoke, and his tones were veiled:
O my friend,
fortune was not kind to me in this world!

Wohin ich geh? Ich geh, ich wandre in die Berge.
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.

Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde.

Die liebe Erde allüberall blüht auf
im Lenz und grünt aufs Neu!
Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!
Ewig … ewig …

Where am I going? I shall wander in the mountains,
I am seeking rest for my lonely heart.

I shall wander to my native land, to my home.
I shall never roam abroad.
Still is my heart; it is awaiting its hour.

Everywhere the lovely earth blossoms forth
in spring and grows green anew!
Everywhere, for ever, horizons are blue and bright!
For ever … For ever …

Translation: © 1968 Decca Music Group Limited

Xiaogang Ye, Long Yu, Brian Jagde

CD 2 XIAOGANG YE

Das Lied von der Erde

1. Märchen vom traurigen Gesang

Li Bai

O Kummer, o Kummer!
Der Wirt hat Wein, aber schenkt noch nicht ein.
Hört zunächst mein trauriges Lied.
O Kummer, ich kann nicht weinen, nicht lachen,
niemand in der Welt kennt mein Herz.
Du hast viele Maß Wein
und ich eine Laute, drei Fuß groß.
Wenn die Laute klingt, macht das Trinken Spaß,
ein Glas ist so viel wert wie tausend Tael aus Gold.

O Kummer, o Kummer!
Himmel und Erde währen ewig,
doch Gold und Jade sind vergänglich.
Was nutzen hundert Jahre Reichtum?
Jeder lebt und stirbt doch nur einmal.
Einsam sitzt am Grab der Affe und heult den Mond an.
Ich muss dieses Weinglas in einem Schluck leeren.

2. Ein Bankett im Pavillon von Familie Tao

Li Bai

Ein gewundener Pfad, ein ruhiges, prächtiges Haus
mit hohem Tor, das Haus des großen Gelehrten.
Im Teich spiegelt sich alles ringsum.
Zwischen den Bäumen des Waldes blühen bunte Blumen.
Die Frühlingssonne versinkt im türkisfarbenen Wasser,
das abendliche Bernsteingelb verbirgt sich im grünen Raum.
Lieblich erklingen Saiteninstrumente und Holzbläser,
unübertroffen vom goldenen Tal.

叶小纲

大地之歌

9 1. 悲歌行

李白

悲来乎，悲来乎！
主人有酒且莫斟，
听我一曲悲来吟。
悲来不吟还不笑，
天下无人知我心。
君有数斗酒，
我有三尺琴。
琴鸣酒乐两相得！
一杯不啻千钧金。

悲来乎，悲来乎！
天虽长，地虽久，
金玉满堂应不守。
富贵百年能几何？
死生一度人皆有。
孤猿坐啼坟上月，
且须一尽杯中酒。

10 2. 宴陶家亭子

李白

曲巷幽人宅，
高门大士家。
池开照胆镜，
林吐破颜花。
绿水藏春日，
青轩秘晚霞。
若闻弦管妙，
金谷不能夸。

XIAOGANG YE

The Song of the Earth

1. Tale of Sorrowful Song

Li Bai

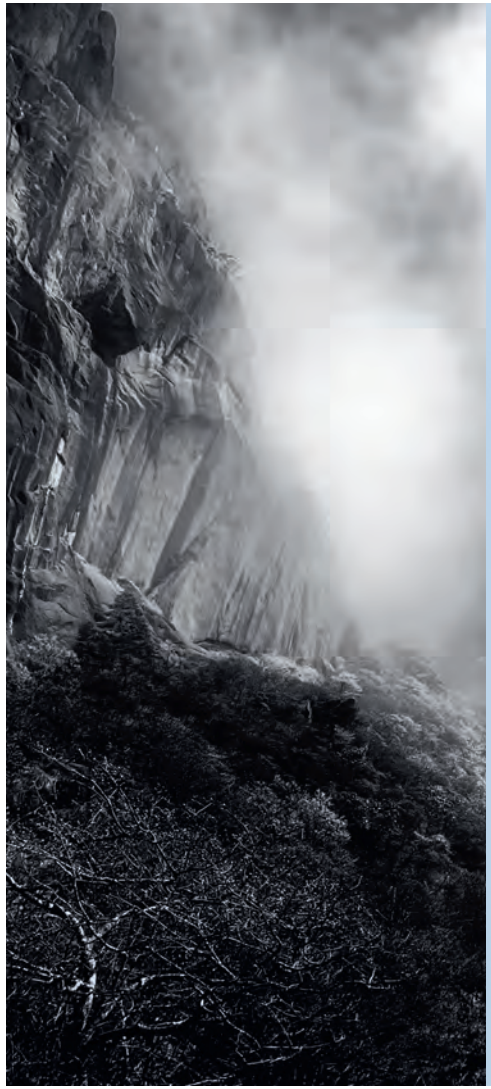
Sorrow comes, sorrow comes!
Host has wine, pour not yet.
Listen to my singing a sorrowful song.
Sorrow approaches, neither sob nor laugh,
this world – nobody knows my heart.
You have several measures of wine,
I have three-foot lute.
Lute playing complements happy drinking,
one drink equals thousand taels of gold.

Sorrow comes, sorrow comes!
Everlasting as the heaven and the earth,
yet roomful of gold and jade shall not last.
Hundred years of wealth amounts to what?
Everyone lives and dies only once.
Lonely ape sits, howls the moon over the grave.
Must empty this cup of wine in one gulp.

2. Banquet at Tao Family's Pavilion

Li Bai

Winding path, private residence in quietude,
tall gate, great scholar's home.
Open pond mirrors reflection.
Protruding forest trees intersperse with colorful flowers.
Turquoise water hides the spring sun,
green room camouflages evening amber.
If strings and woodwinds are delightful to hear,
unmatched by golden valley.



3. Imitation eines alten Gedichts: Lange Herbstnacht

Qian Qi

Durch den herbstlichen Himmel fliegt der Frost wie Jade,
der Nordwind bringt Lotosduft herbei.
Sie webt voller Liebe, bis die einsame Lampe verlischt,
wischt die Tränen in der langen, kalten Nacht ab.
Über der Traufe fliegen blaue Wolken, rein wie Wasser.
Der Mond geht auf, die rastenden Vögel krächzen, Gänse fliegen empor.
Wessen junge Frau webt dort verliebt an ihrem Webstuhl?
Tief verborgen hinter Seidenvorhängen und einem Wandschirm
lauscht sie den fallenden Blättern am weißen Jadefenster.
Bedaure die Frau, die dort einsam fröstelt.

4. Lied der Lotospflückerinnen

Li Bai

Beim Bache Ruoye* pflücken die Mädchen Lotos,
sie lachen und schwatzen zwischen den Lotosblüten.
Die Sonne spiegelt ihre gemalte Schönheit im Wasser,
der Wind lässt ihre duftenden Ärmel in der Luft flattern.
Doch wer sind die jungen Männer, die da am Ufer laufen
und sich in kleinen Gruppen an der Weide treffen?
Ihre Pferde wiehern, sie reiten quer durch die Blumen,
doch wer das sieht, klagt ganz umsonst.

**Der Bach Ruoye liegt in der heutigen chinesischen Provinz Zhejiang, südöstlich der Stadt Shaoxin.*

5. Gefühle beim Erwachen aus der Trunkenheit an einem Frühlingstag

Li Bai

Das Leben auf Erden ist wie ein großer Traum.
Sinnlos ist's, sich selber zu versklaven.
Deshalb bin ich den ganzen Tag betrunken,
liege mutlos vor meinem Haus.
Wenn ich erwache, blicke ich auf den Hof.

11 3. 效古秋夜长

钱起

秋汉飞玉霜,
北风扫荷香。
含情纺织孤灯尽,
拭泪相思寒漏长。
檐前碧云静如水,
月吊栖乌啼鸟起。
谁家少妇事鸳机,
锦幕云屏深掩扉。
白玉窗中闻落叶,
应怜寒女独无衣。

12 4. 采莲曲

李白

若耶溪傍采莲女,
笑隔荷花共人语。
日照新妆水底明,
风飘香袂空中举。
岸上谁家游冶郎,
三三五五映垂杨。
紫骝嘶入落花去,
见此踟蹰空断肠。

13 5. 春日醉起言志

李白

处世若大梦,
胡为劳其生。
所以 往日醉,
颓然卧前楹。
觉来盼庭前,

3. Imitation of Old Poem: Long Autumn Night

Qian Qi

Autumn sky, jade-like frost drifting,
northerly wind carries lotus fragrance.
With love, weaving till the lonely lamp fades,
wipe tears, fond memory, long cold night.
Eaves edge, blue clouds pure like water.
Rising moon, roosting birds caw; geese soar.
Whose young wife is weaving love birds on her loom?
Deeply concealed by silk curtain and inlaid screen,
listening to falling leaves by the white jade window.
Pity the woman, chilled and alone without company.

4. Lotus-Picking Song

Li Bai

By Ruoye Brook*, lotus-picking girls,
laughter and chatter among lotus flowers.
Sun shines on the painted beauty – clear in the water,
breeze lifts fragrant sleeves in the air.
At the bank, who are the wandering young men
gathering in threes and fives by the willows?
Purple horses neighing pass, flowers fallen,
witnessing this, troubled and lament in vain.

**Ruoye Brook is in present-day Zhejiang Province in China, southeast of the city of Shaoxin.*

5. Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day

Li Bai

Earthly life resembles big dream.
Pointless slaving oneself.
Hence drunken all day,
crouching, disheartened, at the front pillar.
Stare before the courtyard upon awakening.

Ein Vogel singt zwischen den Blumen.
Ich frage ihn: Welche Jahreszeit haben wir?
Die Nachtigall spricht von Frühlingswinden.
Ich bin gerührt, ich möchte gern seufzen
und schenke mir ein Glas Wein ein.
Ich singe laut und warte auf den Mond.
Und wenn das Lied endet, habe ich alles vergessen.

6. In der Berghütte des Lehrers, vergeblich auf einen Freund wartend
Meng Haoran

Die Abendsonne versinkt hinter den westlichen Gipfeln,
auf einmal sind die Täler dunkel,
und der Mond über den Kiefern bringt Kälte in die Nacht.
Es rauschen Wind und Bach,
die Holzfäller sind schon fast zu Haus,
im Nebel rasten die Vögel.
Der Mann, der hier übernachten sollte,
ist noch nicht gekommen.
Die einsame Flöte wartet am Rattan-Weg.

Abschied
Wang Wei

Steig vom Pferd, trink ein Glas Wein.
Ich frage dich: »Wohin des Wegs?«
Du sagst: »Ich habe mich mit der Welt überworfen
und kehre zum Südberg zurück, um Ruhe zu finden.«
Bitte geh. Keine Fragen mehr.
Endlos sind die weißen Wolken.

Übersetzung aus dem Englischen: Felix Schoen

一鸟花间鸣。
借问此何时,
春风语流莺。
感之欲叹息,
对酒还自倾。
浩歌举明月,
曲尽已忘情。

14 **6. 宿业师山房待丁大不至**
孟浩然

夕阳度西岭,
群壑倏已瞑。
松月生夜凉,
风泉满清听。
樵人归欲尽,
烟鸟栖初定。
之子期宿来,
孤琴候萝径。

送别
王维

下马饮君酒,
问君何所之?
君言不得意,
归卧南山陲。
但去莫复问,
白云无尽时。

A bird sings among the flowers.
Ask: what season is this?
The nightingale speaks of spring breezes.
Moved, one desires to sigh,
facing the wine, pour for oneself.
Singing loudly, awaiting the moon.
Song ends, feelings forgotten.

6. Staying at Teacher's Mountain Retreat, Awaiting a Friend in Vain
Meng Haoran

Dusk sun passes the western peak,
valleys have suddenly darkened,
moon above pine trees chills the night.
Wind, brook, filled with clear sound,
woodcutters are almost all home,
birds, in mist, are roosting.
The man expected to stay the night
has not yet come.
Lonely lute awaits at rattan trail.

Farewell
Wang Wei

Dismount horse, drink your wine.
Ask you: "Where to?"
You say: "At odds with the world,
return to rest by the South Hill."
Please go. Ask no more.
Endless, the white clouds.

Text and English translation
by kind permission of Schott Music, Mainz

Recording: Shanghai, Shanghai Symphony Hall, Concert Hall, 12/2020
Recording Producer: Christopher Alder
Recording Engineer (Tonmeister): Philip Krause (EBS)
Assistant Recording Engineer: Xin Wang (SSO)

Executive Producer: Dorothea Schlegel
A&R Production Manager: Malene Hill
Manager Scores & Publishing: Dorothea Schlegel

EMIL BERLINER STUDIOS

Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

Product Manager: Nikki Kawamura
Product Coordination Manager: Johanna Ihnen
Creative Production Manager: Nicole Albring

Publisher: Schott Music, Mainz (Ye)

℗ 2021 Deutsche Grammophon GmbH, Stralauer Allee 1, 10245 Berlin
© 2021 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Annette Nubbemeyer | texthouse
Cover Photo, Booket Illustrations © Calder Ou (on Unsplash)
Artist Photos: © Hui Liu (p. 2); © Leilei Cai (pp. 4, 6, 8, 10);
© Qing Xu/Yunchong Zhu (pp. 11, 12, 13)
Design: Katrin Bahrmann

www.deutschegrammophon.com

MAXIM VENGEROV
SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA · LONG YU
GATEWAYS
CHEN · KREISLER · RACHMANINOV

SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA · LONG YU
ORFF: CARMINA BURANA
LIVE FROM THE FORBIDDEN CITY

SHANGHAI SYMPHONY ORCHESTRA
GREAT RECORDINGS VOL. 1

Deutsche Grammophon
PREMIUM

YOUR KEY TO CLASSICAL MUSIC

GET ACCESS TO EXCLUSIVE STREAMS, WORLD PREMIERES AND CONCERT-LENGTH PERFORMANCES